

## СОДЕРЖАНИЕ

### Вопросы теории и практики исследований

<i>Бардовская А.И.</i> Некоторые особенности трактовки синестетической метафоры в корпоральной парадигме языковедческих исследований.....	5
<i>Власенко С.В.</i> Плеонастические построения в английских юридических текстах .....	13
<i>Власенко С.В., Галимов А.Р.</i> Понятие «банкротство» в координатах правовой лингвистики: русско-англо-французские аппроксимации .....	21
<i>Голубева О.В.</i> Антропонимически репрезентированное концептуальное содержание как источник знаний о человеке .....	29
<i>Гречушников Т.В.</i> Литература «на всех каналах» II – многоканальный диалог .....	36
<i>Залевская А.А.</i> Идентификация слова как включение во «внутренний контекст» .....	44
<i>Иванова В.И.</i> Логический аспект речи .....	50
<i>Крестинский И.С.</i> Обучение фонетике иностранного языка: значение и подходы (1) .....	58
<i>Крюкова Н.Ф.</i> Рефлексивное мышление как лингво-герменевтическая компетенция .....	65
<i>Курганова Н.И.</i> Смысловое поле при моделировании структурных и операциональных параметров значения слова .....	70
<i>Леонтьева К.И.</i> Дикурсивная онтология перевода: к обоснованию статуса .....	78
<i>Масленникова Е.М.</i> Когнитивный диссонанс: логическое несоответствие или культурный сбой? .....	86
<i>Мкртычян С.В.</i> Три аспекта коммуникативной стилистики (на материале делового дискурса) .....	94
<i>Никитина Е.С.</i> Текст – фокусы смысла – понимание .....	102
<i>Палкова А.В.</i> «Multimedium» интернет в контексте развития средств массовой информации и коммуникации .....	110
<i>Садикова В.А.</i> Топы «ДЕЙСТВИЕ» и «СТРАДАНИЕ» как определяющие общение .....	118
<i>Самохина И.А.</i> Приём компенсации при переводе культурно-исторических реалий: герменевтический подход .....	126
<i>Самуйлова Л.В.</i> Устность: между языком и правом .....	133
<i>Сапожникова Л.М., Федотенков А.Ю.</i> «Facebooken» и «gutenbergern»: деонимическая глагольная неология в современном немецком языке .....	141
<i>Саркисова К.В.</i> Грамматическая категория рода в поэзии: способы актуализации и трудности перевода .....	149
<i>Соколова М.С.</i> Языковые средства адаптации к собеседнику в процессе коммуникации .....	156
<i>Соловьева И.В.</i> Содержание интегративного подхода	

в герменевтике дискурса .....	163
<i>Щетинина Н.А.</i> Регламентированная основа англоязычного дискурса радиообмена гражданской авиации .....	171
<i>Яковлев А.А.</i> Перспективы моделирования перевода как вида речевой деятельности .....	179

**Обзоры**

<i>Гаджиева Л.А.</i> Социально-конструкционистские подходы к дискурс-анализу .....	187
<i>Кружилина Т.В.</i> Текст как психолингвистический феномен .....	192
<i>Саркисова Э.В.</i> Модели ментального лексикона билингва .....	200

**Экспериментальные исследования**

<i>Корниевская С.И.</i> Стратегии лексического поиска при продуцировании речи в ситуации учебного двуязычия: результаты эксперимента ...	208
<i>Матченко Г.В.</i> Об опыте экспериментального исследования субстантивных компаундов в английском языке (1) .....	216
<i>Мягкова Е.Ю. Репринцева М.А.</i> Исследование внутреннего метаязыка человека на материале грамматических ошибок .....	224
<i>Новикова И.В.</i> Идентификация иноязычного слова билингвом: результаты экспериментального исследования .....	230
<i>Полиновская Н.С.</i> Русский именник как источник материала для экспериментального исследования .....	237

**Сообщения по результатам исследований**

<i>Гудий К.А.</i> Транскрипция или перевод? .....	244
<i>Жолтикова М.А.</i> Вопросы отбора исходного материала для исследования отаббревиатур .....	248

<b>Информация для авторов</b> .....	255
-------------------------------------	-----

**CONTENTS**

**Theory, Research and Practice**

<i>Bardovskaya A.I.</i> Some peculiarities of synaesthetic metaphor in corporeal framework .....	5
<i>Vlasenko S.V.</i> Pleonastic constructions in English legal texts .....	13
<i>Vlasenko S.V., Glimiv A.R.</i> «Bankruptcy» concept within the legal linguistics coordinates: Russian-English-French approximations ..	21
<i>Golubeva O.V.</i> Anthroponym-represented conceptual content as a source of knowledge about a man .....	29
<i>Grechoushnikova T.W.</i> Literature “on all channels” II – multichannel dialog ..	36
<i>Zalevskaya A.A.</i> Internal context of word identification .....	44
<i>Ivanova V.I.</i> Logical aspect of speech .....	50
<i>Krestinskiy I.S.</i> Pronunciation teaching: meaning and approaches (1) .....	58
<i>Kriukova N.F.</i> Reflective thinking as lingvo-hermeneutical competence .....	65

<i>Kurganova N.I.</i> The meaning field generated through modelling structural and operational parameters of the word sense .....	70
<i>Leontyeva K. I.</i> Discursive ontology in translation studies: grounding of the status .....	78
<i>Maslennikova E.M.</i> Cognitive dissonance: logical deduction or cultural misunderstanding? .....	86
<i>Mkrtytchian S.V.</i> Three aspects of communicative stylistics (highlighting administrative discourse) .....	94
<i>Nikitina E.S.</i> Text – foci of sense – understanding .....	102
<i>Palkova A.V.</i> «Multimedium» internet in context of mass media development	110
<i>Sadikova V.A.</i> Tops «ACTION» and «SUFFERING» as defining communication .....	118
<i>Samokhina I.A.</i> Compensation in translating culture-specific realia: hermeneutical approach .....	126
<i>Samujlova L.V.</i> Orality: between language and law .....	133
<i>Sapozhnikova L.M., Fedotenkov A.J.</i> «Facebooken» and «gutenbergern»: deonymical verbal neology in modern German .....	141
<i>Sarkisova K.V.</i> Gender category in poetry: foregrounding means and translation problems .....	149
<i>Sokolova M.S.</i> Language means of communicative adaptation .....	156
<i>Solovyeva I.V.</i> Content of integrative approach to discourse hermeneutics .....	163
<i>Shchetinina N.A.</i> The standardized base of radio-telephony communication discourse .....	171
<i>Yakovlev A.A.</i> Perspectives of model of translation as speech activity .....	179

### **Reviews**

<i>Gadzhieva L.A.</i> Social constructionism in discourse-analysis .....	187
<i>Kruzhilina T.V.</i> Text as a psycholinguistic phenomenon .....	192
<i>Sarkisova E.V.</i> Bilingual mental lexicon models .....	200

### **Experimental Research**

<i>Korniyevskaya S.I.</i> Lexical search strategies in speech production (classroom bilingualism case): experiment results .....	208
<i>Matchenko Gh.V.</i> An experimental study of English noun compounds (1) .....	216
<i>Myagkova E.Ju., Reprintseva M. A.</i> Experimental study of inner metalanguage: grammar mistakes analysis .....	224
<i>Novikova I.V.</i> Identification of foreign words by a bilingual learner: the results of the experimental research .....	230
<i>Polinovskaya N.S.</i> Russian list of names as a source of material for experimental research .....	237

### **Research Reports**

<i>Gydiy K.A.</i> Transcription or translation?.....	244
<i>Zholtikova M.A.</i> Questions of source material sampling for abbreviation derivatives research .....	248

<b>Information for authors</b> .....	255
--------------------------------------	-----